# 12 每日外刊摘要

2021年4月

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

**今日新闻**

- ▸ 华尔街日报：被指违反《反垄断法》，阿里巴巴被处以中国史上最高额罚款
0:43 - 4:20
- ▸ 纽约时报：未成年入境移民涌入收容所，拜登政府面临考验
4:20 - 6:03
- ▸ 华盛顿邮报：菲利普亲王葬礼“不会公开举行”，哈里王子将出席
6:03 - 7:39
- ▸ BBC：缅甸军方在勃固实施军事镇压，致几十人死亡
7:39 - 9:31
- ▸ 纽约时报：阿斯利康疫苗引发血凝块，是源于罕见的抗体反应
9:31 - 11:39

•—— 1 ——•

WSJ

BUSINESS

Alibaba Hit With Record $2.8 Billion Antitrust Fine in China

https://www.wsj.com/articles/alibaba-hit-with-record-2-8-billion-antitrust-fine-by-chinas-market-regulator-11618018830?mod=tech_lead_pos3

## 华尔街日报：被指违反《反垄断法》，阿里巴巴被处以中国史上最高额罚款

Mr. Ma's comments also **derailed** the much-anticipated initial public offering of Ant Group.
马云的言论也影响了蚂蚁集团备受期待的首次公开募股

**词卡**

**derailed** /dɪ'reɪl/ v. 打乱（原定计划）

To derail something such as a plan or a series of negotiations means to prevent it from continuing as planned.

○ This latest incident could derail the peace process. 最近这个事件可能会扰乱和平进程。

上周六（4 月 10 日），中国市场监管总局依据反垄断法，判定中国电商巨头阿里巴巴滥用市场支配地位，并处以其 2019 年销售额 4%的罚款，共计 182.28 亿元。**这创下了中国反垄断罚金的最高纪录，远远超过高通公司 2015 年因反竞争行为支付的 60.88 亿元。**

市场监管总局表示，经查，阿里巴巴自 2015 年以来便对平台内商家提出了“二选一”的要求，以此禁止商家在其他竞争性平台开店或参加促销活动。**对此，监管机构要求阿里巴巴对其运营进行全面整改，并连续三年向市场监管总局提交自查合规报告。**

阿里巴巴随即发表声明：“**对此处罚，我们诚恳接受，坚决服从**。我们将强化依法经营，进一步加强合规体系建设，立足创新发展，更好履行社会责任。”

据报道，中国官员曾表示，**中国政府不愿对阿里巴巴下手太重，因为阿里巴巴是中国科技行业的支柱，在消费者中备受欢迎，但希望它与其创始人马云脱离关系。**

去年 12 月，因马云批评中国金融监管制度的言论，阿里巴巴被立案调查。而这也破坏了蚂蚁集团的首次公开募股：蚂蚁集团原定去年 11 月在上海和香港上市，并预计将成为史上最大 IPO，但在上市前夕被当局叫停，随后该集团被要求重组公司运营。后来，阿里巴巴也做出和解的姿态。2 月初，阿里巴巴曾发公告称，**已成立了一个专项工作组来自查相关业务，并表示将承担更多的社会责任。**

前互联网企业家、北京智库互联网实验室创始人方兴东认为，这一处罚标志着中国在限制本土互联网巨头市场力量方面，取得了首次实质性胜利。他在谈到罚款时说：“4%无疑还是一个折中的数字。”他认为，鉴于阿里巴巴的所作所为以及此前其不愿合作的态度，监管机构本可以给出更高的罚款数字。

《人民日报》则评论道：“规范是为了更好发展，‘扯袖子’也是一种爱护。”

•—— 2 ——•

The New York Times

Young Migrants Crowd Shelters, Posing Test for Biden

The administration is under intensifying pressure to expand its capacity to care for as many as 35,000 unaccompanied minors, part of a wave of people crossing the border.

https://www.nytimes.com/2021/04/10/us/politics/biden-immigration.html?action=click&module=Spotlight&pgtype=Homepage

## 纽约时报：未成年入境移民涌入收容所，拜登政府面临考验

The numbers are **daunting**.
数字大得惊人。

**词卡**

**daunting** /'dɔːntɪŋ/ adj. 使人气馁的，吓人的

frightening in a way that makes you feel less confident

○ a daunting task 让人畏惧的任务

**随着数批移民入境美国，其中包括大量无人陪同的未成年人，拜登政府面临的压力越来越大。**

拜登上台以来，从美国西南边境入境、希望与亲人团聚的未成年人越来越多。三月，有近 19,000 名儿童跨越边境，打破了单月入境儿童记录人数。而接下来几周，入境美国的儿童人数将只增不减。

目前，有两万多名儿童和青少年住在政府收容机构，导致收容率达到 103%。拜登政府预计，到六月将有超过 35,000 名移民儿童需要照料。

目前拜登政府面临的首要考验是，美国卫生与公众服务部（HHS）能否建好新的收容所，以转移这些儿童，以及能否帮助他们与亲人或资助人团聚。这将显示拜登政府是否有能力迅速并高效地应对这一波入境移民危机。

•—— 3 ——•

The Washington Post
Democracy Dies in Darkness

World Africa Americas Asia Europe Middle East Foreign Correspondents

Europe

Prince Harry to attend Philip's funeral for just 30 mourners and 'no public access'

https://www.washingtonpost.com/world/europe/prince-philip-funeral-queen-britain/2021/04/10/c4fc0200-9a1e-11eb-8f0a-3384cf4fb399_story.html

## 华盛顿邮报：菲利普亲王葬礼“不会公开举行”，哈里王子将出席

Meghan is pregnant with their second child, **due** in the summer.
梅根怀上了二胎，预产期在夏天。

**词卡**

**due** /djuː/ adj. 预定，预期

expected to happen or arrive at a particular time

○ She's pregnant and the baby is due in April. 她怀孕了，预产期是在 4 月份。

**上周六，白金汉宫宣布，菲利普亲王的葬礼将于本月 17 号在温莎城堡举行。为了响应政府的疫情隔离号召，葬礼“不会公开举行”。**

上周五，菲利普亲王逝世，享年 99 岁。周六，白金汉宫宣布，参加葬礼追悼会的人数不会超过 30 人，期间也不会列队游行。英国王室及政府都要求民众待在家中，无需上街追悼。

哈里王子将从南加州赶回英国参加葬礼，但其妻子梅根因怀孕需要静养而无法陪同。英国首相鲍里斯·约翰逊表示，葬礼的名额过于紧张，因此他放弃参加葬礼，将名额让给王室家族。

•—— 4 ——•

BBC NEWS

Home Coronavirus Video World US & Canada UK Business Tech Science

Asia | China | India

Myanmar coup: 'Dozens killed' in military crackdown in Bago

12 hours ago

https://www.bbc.com/news/world-asia-56703416

## BBC：缅甸军方在勃固实施军事镇压，致几十人死亡

More than 80 people have been killed by Myanmar security forces in a **crackdown** on a protest in the city of Bago.
缅甸安全部队对勃固的抗议活动实施军事镇压，导致 80 多人死亡。

**词卡**

**crackdown** /'krækdaʊn/ n. 取缔；制裁；镇压

action that is taken to deal more strictly with crime, a problem, protests etc.

○ the government's crackdown against drugs 政府对毒品的严厉打击

**据活动人士消息，缅甸安全部队对勃固的抗议活动实施军事镇压，导致 80 多人死亡。**

自上个月以来，缅甸军方已通过军事镇压抗议活动射杀了 600 多人。据报道，最近的勃固镇压导致几十人死亡，但由于缅甸军方已将尸体抬走，故不能得知确切的死亡人数。缅甸对政治犯援助协会（AAPP）表示，实际死亡人数可能比估计的 80 多人要高得多。

据报道，勃固镇压其实发生在上周五。事发当天，当地居民不得不连夜逃往附近的城镇，因此勃固镇压过了一整天才被媒体爆出。

目击者称，缅甸军方使用重型武器扫射民众。抗议活动的组织者称：“（军方）向各个角落射击，就像在搞种族灭绝。”

•—— 5 ——•

The New York Times

PLAY THE CROSSWORD

Blood Clots Linked to AstraZeneca Vaccine Stem From Rare Antibody Reaction

New studies from Germany and Norway examined cases involving mostly younger people who developed serious and sometimes fatal blood disorders.

https://www.nytimes.com/2021/04/09/health/vaccine-blood-clots-astra-zeneca.html?action=click&module=Top%20Stories&pgtype=Homepage

## 纽约时报：阿斯利康疫苗引发血凝块，是源于罕见的抗体反应

Younger people appear more **susceptible** than older ones.
年轻人比老年人更容易出现抗体反应。

**词卡**

**susceptible** /sə'septəbl/ adj. 易受影响的，易受伤害的

likely to suffer from a particular illness or be affected by a particular problem

○ Older people are more susceptible to infections. 年纪较大的人更易受感染。

**最新研究发现，有几种罕见的抗体可能导致阿斯利康疫苗接种者出现严重甚至致死性的血凝块。但目前尚不清楚出现抗体反应的原因。**

德国和挪威的研究团体发现，接种完疫苗后出现血凝块现象的患者体内产生了几种罕见的抗体，这几种抗体会激活血小板，导致血液凝固结块。研究还发现，年轻人比老年人更容易出现抗体反应，但目前尚不清楚，是否是某些健康状况或不良习惯，导致人体对疫苗作出抗体反应。 如此一来，就无法评估个体接种疫苗后出现血凝块症状的风险。

此前，有消息爆出阿斯利康疫苗可能导致血凝块，随后许多国家减少或完全停止了阿斯利康疫苗的接种。法国、德国的监管人员建议，五十五岁以下已接种第一剂阿斯利康的人群更换第二剂疫苗的厂商。美国目前尚未批准阿斯利康疫苗。欧盟医药管理局表示，阿斯利康应该注明，血凝症状是该疫苗“罕见的”副作用。

编辑 | 雨欣 阿锚 排版 | 诺诺

- END -

**在下林伯虎**
ID：linbohu404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎